

VAMOS A LEER
Y ESCRIBIR
EN ZAPOTECO

Zapoteco
de
San Juan Guelavía,
Tlacolula,
Oaxaca

Segunda edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D F
1999

Autores:

Sr. don Pedro Hernández
Eliseo García López
Joaquín López Antonio

Dibujantes:

Eliseo García López
Joaquín López Antonio

Asesor lingüístico:

Teodoro Jones Rasmussen

ISBN 968-31-0294-8

Primera edición	1980	1M
Segunda edición	1999	1M

Vamos a leer y escribir en zapoteco

Zapoteco de San Juan Guelavía

99-001	México, D.F.	1M
	1999	

PROPÓSITO

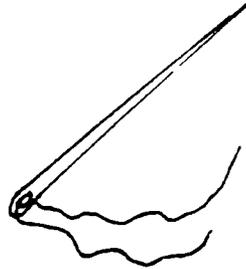
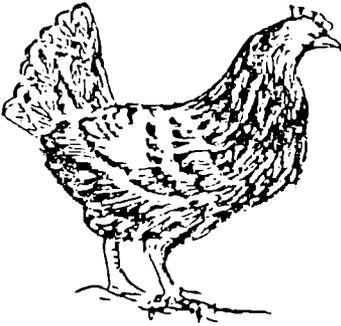
Este librito ha sido preparado para que los hablantes del idioma zapoteco que saben leer en español puedan aprender a leer en su propio idioma.

La ventaja de este librito es que uno, por sí mismo, puede aprender a leer zapoteco sin la ayuda de un maestro, pues cada lección tiene sus propias instrucciones. Sin embargo, se recomienda estudiar las lecciones siguiendo el orden en que se presentan. Cada lección incluye un ejercicio de escritura.

El alumno encontrará al final del librito una recompensa a sus esfuerzos: algunos cuentos zapotecos cuya lectura podrá disfrutar. Se espera que muy pronto muchos hablantes del zapoteco lean y escriban en su propio idioma para que ellos mismos escriban más cuentos.

LECCIÓN UNO

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

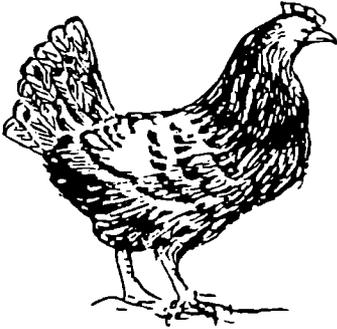


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe **i**, como en la palabra

bidy

Lea las siguientes palabras:



bidy

pollo



guichgull

aguja



guichguiib

clavo

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con ï.

Tuby bniety gupbi tuby bïdy ni quit
rbaaicquiti dzitbïdy ne iraru de bïdy ni gupbi
rbaaicquidem. Chiy gucbee bnietqui dec
laam quit rbaaicquitim. Parzi chi guc tuby
laní ax rcaazbi iquiinbi tuby caldbïdy. Ax
güenelaazbi dec laam quit rbaaicquitim.
Chiy guzanallluuinbim ax güeguizmi láani
yaguich ax güe guich naab. Per chi baanbi
gan gunaazbi bïdyqui, as gudinbim par
baanbi caldbïdy.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por **i**, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

pollo _____

aguja _____

clavo _____

espina _____

doce _____

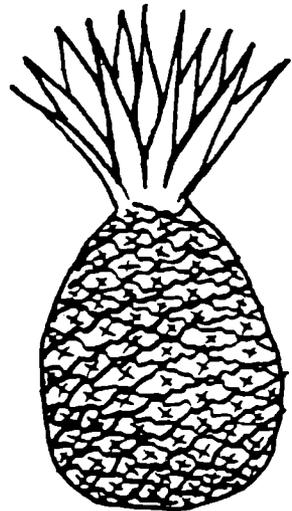
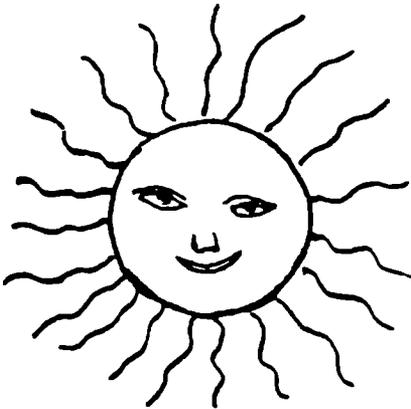
gallo _____

diez _____

no _____

LECCIÓN DOS

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido

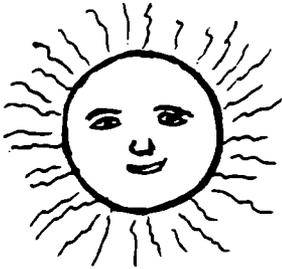


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe **dx**, como en la palabra

gubidx

Lea las siguientes palabras:



gubidx el Sol



dxiiidx piña

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con **dx**.

Tuby bniety güesteb sidoote anste ildieny gubidx, te pur ná par chacáab guill par go de gúun xtenbì par chalee gúnbì dxumy. Per masqui güeb sidoo, chi bldieny gubidx, quesentiand gucnaaybì. Chi bíab lizbì, rdxab nis ax guzii chialbì tuby dxiidx lo guee. Chiy bquiinbì lday dxiidxqui par bialdiub ax guzulo cayunacbì dxumy.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por **dx**, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco.

el Sol _____

piña _____

canasto _____

día _____

pueblo _____

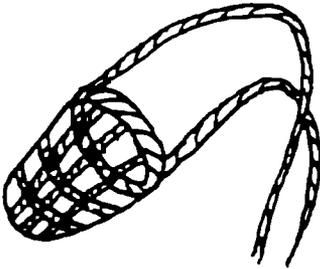
lengua _____

mojado _____

palabra _____

LECCIÓN TRES

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

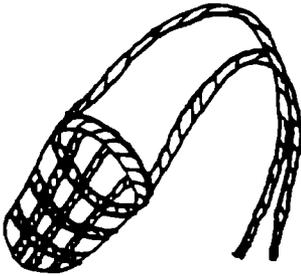


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe **x**, como en la palabra

guix

Lea las siguientes palabras:



guix

bozal



guux

humo



bixtily

jabón

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con x.

Guu tuby bniety probeen. Reb láani dany reldéeb boo, rcuaguib zieny yag guuxroo ax rdiia. Chiy renéb tuby bixtily rguiibybi xabbi lo tuby gueeu. Chi agulull gudiibybi xabbi chiyru retóob boo lo guee. Ziy xquel gubannéb de xfamilbi.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por **x**, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

bozal _____

humo _____

jabón _____

seis _____

ocho _____

chocolate _____

pan _____

cañuela _____

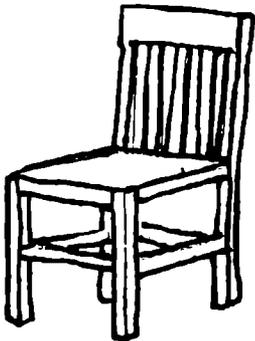
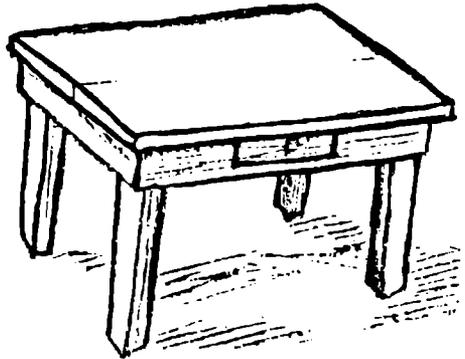
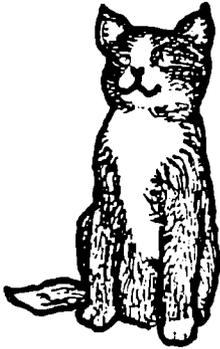
el campo _____

basura _____

aventurilla _____

LECCIÓN CUATRO

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

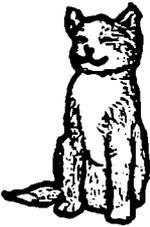


¿Ya sabe qué sonido es?

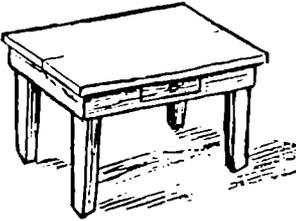
El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe **ll**, como en la palabra

llit

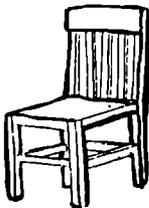
Lea las siguientes palabras:



llit gato



milly mesa



yallily silla

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con **ll**.

Guu tuby bniety ni guc probeen.
Gulezbi láani tuby yuguill cun de xfamilbi.
Bnietqui gulal rcaazbi gapbi tuby milly. Per
guu tuby iz quesentiand guc xquelbi. Chiy
btóob duudx llub par guziib tuby milly nérul
tuby yallily.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ll, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

gato _____

mesa _____

silla _____

maíz _____

jacal _____

temblor _____

jícara _____

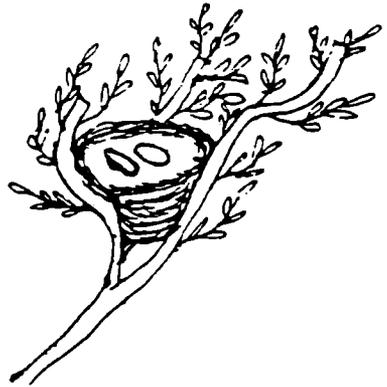
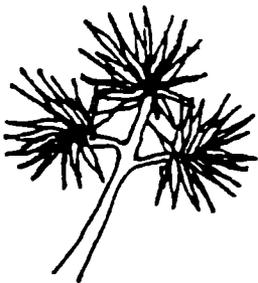
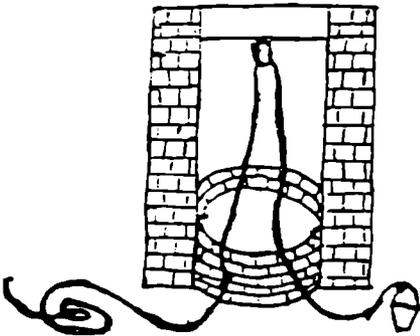
camisa _____

cebolla _____

zacate _____

LECCIÓN CINCO

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

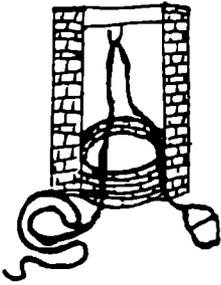


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe **z**, como en la palabra

bia

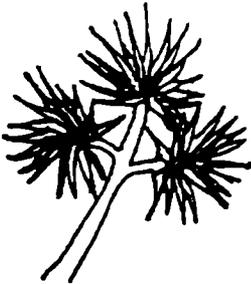
Lea las siguientes palabras:



bia pozo



bitiaaz nido



ziny palma

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con **z**.

Guu tuby bniety güeb láani tuby dany
cun llinganeenbi güecáadeb ziny par
runchuudeb daa te pur daa runchuudeb par
racdeb guelnabány. Per chi bzialodeb ziny ax
güedxialdeb tuby bitiaaz rut nuu de bxarit
bichiin ax cuáa bniinqui de bxariteenqui par
zianébydem. Per chi ziadeb nez, bdzindeb rut
ná tuby bzia. Quesentiand naguilly güéedeb
nis ru bziaqui te pur lá rdxadeb nis.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por **z**, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

pozo _____

nido _____

palma _____

mazorca _____

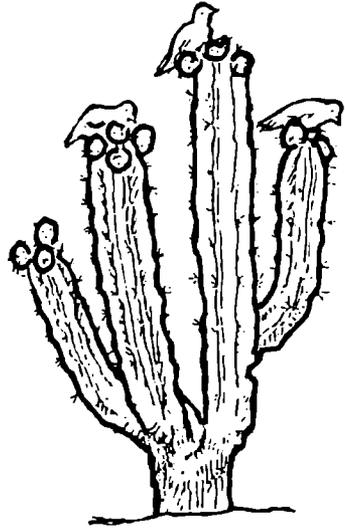
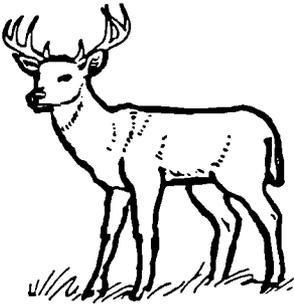
frijol _____

año _____

ratón _____

LECCIÓN SEIS

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

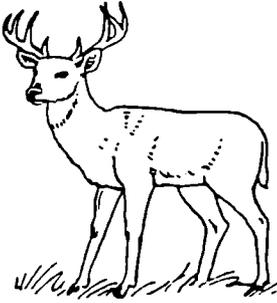


¿Ya sabe qué sonido es?

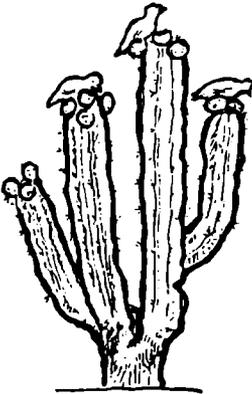
El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe **dz**, como en la palabra

bdziny

Lea las siguientes palabras:



bdziny venado



yabdzi órgano

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con **dz**.

Guu tuby bdziny rcaazmi gom bdzi,
per rdxibmi yiiium láani guidx par itiiium
bdzi. Per tuby dxi güedxialmi tuby yabdzi
rut ca bdzi. Parzi mases ningui rguaam ax
quit gucbeetim bdziny tuby bniety cun guiib
xtenbi as gudinbi bdzinqui. Chiy btiub de
bdziqui parzi biaantec niunmi prueb bdzi.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por **dz**, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

venado _____

tuna _____

órgano _____

comal _____

siete _____

ciruela _____

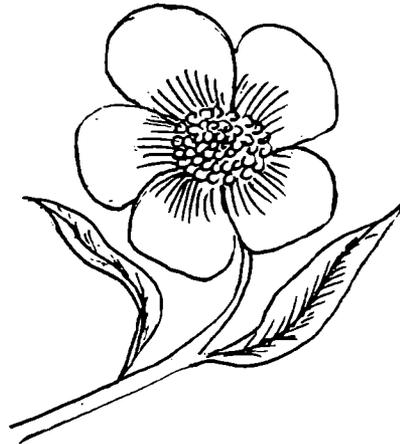
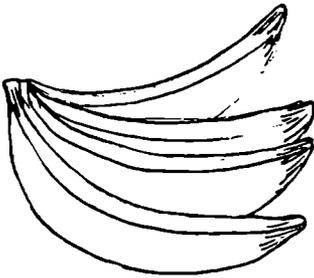
hueso _____

huevo _____

miel _____

LECCIÓN SIETE

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

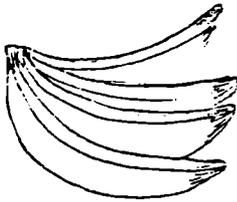


¿Ya sabe qué sonido es?

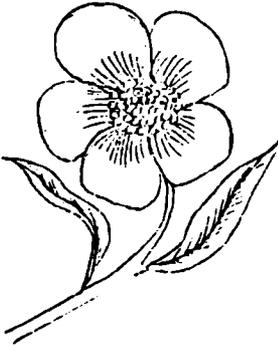
El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe aa, como en la palabra

bduaa

Lea las siguientes palabras:



bduaa plátano



guiaa flor

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con aa.

Guu tuby dxaap quesentiand
rdxulaazby racnéby xnanby rac de mandad
laniu. Per mazru rdxulaazby reby lo guee
resiiby ni iquiindeb. Guu tuby dxi
güedxialby bduaa baratzi tuby kilni ax
biannéruby mĩily par güesiiby guiaa. Chi
bdzinby lizby ax rzaclaazdeb te pur bianéby
bduaa par iquiindeb ne ziyza bianéby guiaa
par láani lizdeb.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por **aa**, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

plátano _____

flor _____

muchacha _____

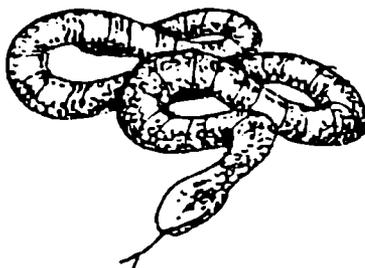
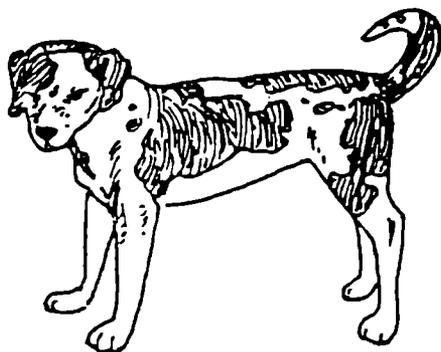
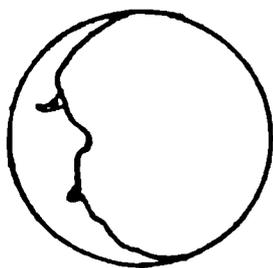
petate _____

mujer _____

alfalfa _____

LECCIÓN OCHO

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

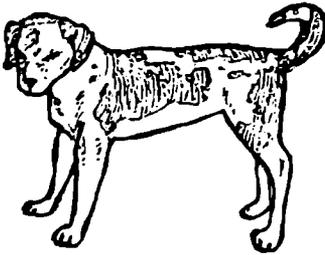


¿Ya sabe qué sonida es?

El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe ee, como en la palabra

beecu

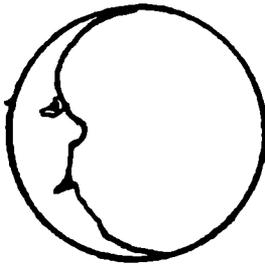
Lea las siguientes palabras:



beecu perro



béeld culebra



bueen luna

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con **ee**.

Tuby bniety gupbi tuby beecu chi
rniam bueen ax rduxmi, másteru rduxmi chi
rzieenni. Bnietqui rdxalaazbi rcualóm lizbi,
per quit rdxalaaztib tuxném bueen. Per tuby
güelt güenébmí guuz parzi gudziidia béeld
laam ax gutymí. Chiy bnietqui gudinbi
béeldqui, per lá nalas biiانبی pur guty
beecuqui.

Ahora, para que recuerde bien cómo se
escribe el sonido representado por ee, escriba sobre
la raya las siguientes palabras en zapoteco:

perro _____

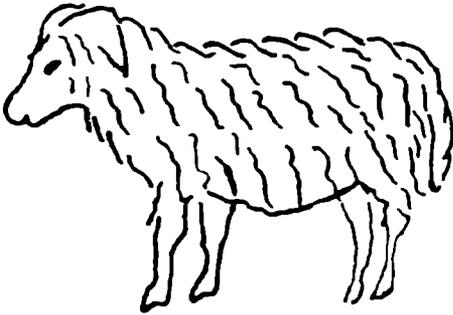
culebra _____

luna _____

elote _____

LECCIÓN NUEVE

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

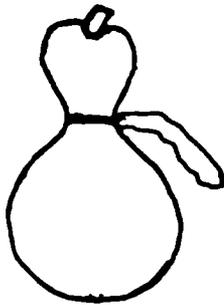
El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe **ii**, como en la palabra

llíily

Lea las siguientes palabras:



llíily borrego



lliríi bule

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con **ii**.

Guu tuby bniiny ni ríian nalas cad chi
bazé xtadby lo guiix te pur rcaazby
chanaldby laab. Ni releetisy runby rchaby
tuby lliríi nis par chané xtadby. Per tuby
güelt xtadby bldiibbi de gúun cun arred par
challiib guill. Chiy gunáb lá nalas ríianby
chi güedeedby lliríi nis laab.

Chiy raipbi laaby:

—¿La soo cholliin guill?

Chiy rzaclaazby. Güecáaby xumbrelby
ax bieepby lo arred ax zeacdeb lo guiix.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por **ii**, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco.

borrego _____

bule _____

el campo _____

rama _____

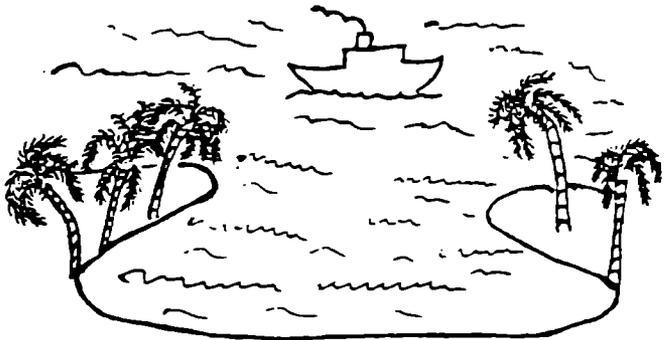
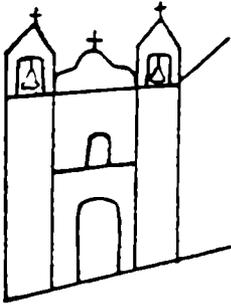
niño _____

cántaro _____

chepil _____

LECCIÓN DIEZ

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

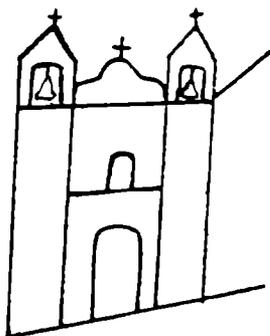


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe oo, como en la palabra

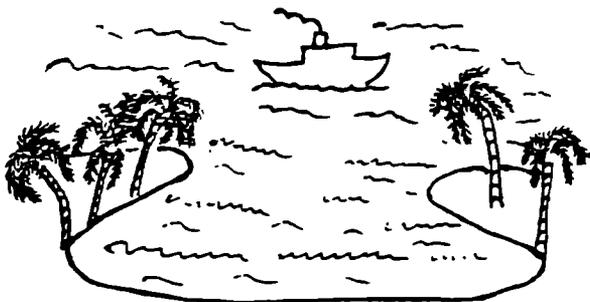
yudoo

Lea las siguientes palabras:



yudoo iglesia

nisdoo mar



En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con oo.

Guu tuby guidx ni ná gax ru nisdoo.
Cad güelt chi re bxoz ruy, quesentiand nalas
ruub te pur lá nuu guixbiu láani yudooqui.
Per guu tuby dxi, gudixteeb lo tuby bniety
gunaa ni guez bdoo. Chiy gunaaqui raipbi
bxoz dec chi gac bdooqui guroo, chiy laaby
icualóby yudooqui. Ziy xquel guc. Bdooqui
guc sacristan láani yudooqui.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por oo, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

iglesia_____

mar_____

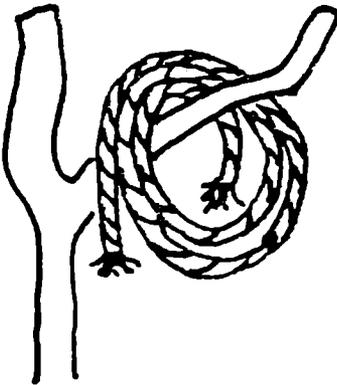
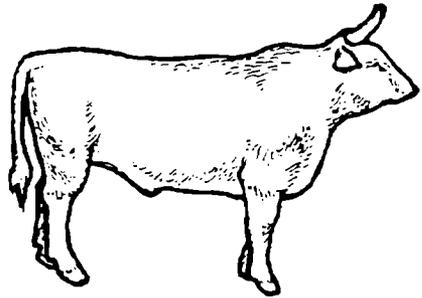
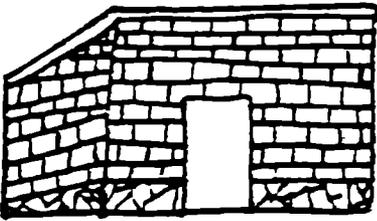
criatura_____

cuervo_____

carbón_____

LECCIÓN ONCE

Cada uno de estos dibujos representa una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

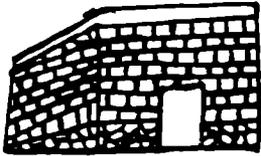


¿Ya sabe qué sonido es?

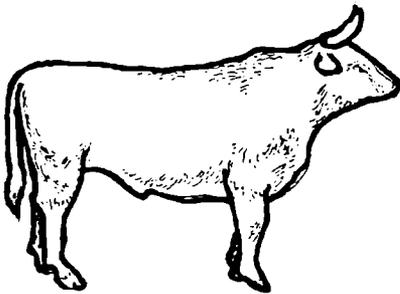
El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe **uu**, como en la palabra

yuu

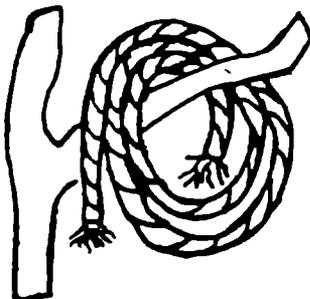
Lea las siguientes palabras:



yuu casa



gúun toro



duu mecate

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con uu.

Tuby bniety rbezbi láani tuby yuguill.
Per laab rcaazbi tuby yuu ladriy ax baanbi
xgab bel itóob xcúunbi ax gapbi mily par
izubbi masiu tuby yuu bsuu. Ax güetóob
xcúunbi guyally. Chiy cun mĩlqui ax
bzuubbi tuby yuu bsuu ne rzaclaazbi te pur
anuu lizbi.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por **uu**, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

casa _____

toro _____

mecate _____

humo _____

pluma _____

LECCIÓN DOCE

Entre las palabras zapotecas representadas en este dibujo, hay una que tiene otro sonido que no se encuentra en español. Búsquela y pronuncie la palabra procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué palabra es y cuál es el sonido?

El sonido al que se refiere en la página anterior se escribe **h**, como en la palabra

guiidy

Lea la siguiente palabra:



guiidy hoyo

guiidy hoyo

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encuentran palabras que se escriben con **ii**.

Tuby güelt güegaany tuby bniety dziin lo guuix. Deni cayunbi dziin chiy gunáb biiu tuby cuneju guüdy. Chiy bsaanacbi dziin ni cayunbi ax güenru guduubbi madxiad xtenbi par güeldéeb cunejuqui láani guüdyqui. Deni ziab ax bdxialbi tuby bquüch bichiin. Chiy bianéb cunejuqui cun bquüchiinqui. Ziy xquel gudeed bnietyqui. Bianlaazacbi dziin ni zegaanybi.

Ahora, para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por **ii**, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

hoyo _____

trabajo _____

cenzontle _____

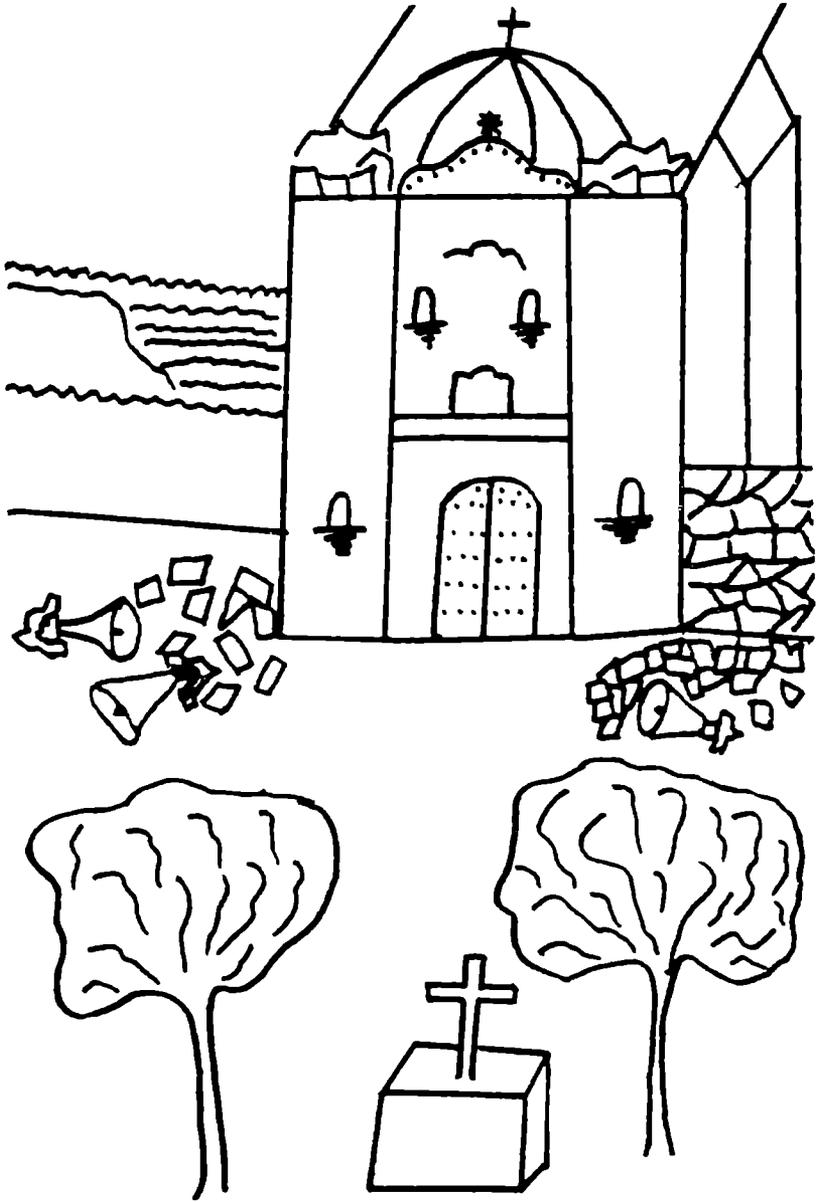
costra _____

Ya que ha terminado con las lecciones, puede leer los cuentos que se encuentran en seguida. Fueron narrados por el difunto Pedro Hernández.

Tal vez al leer estos cuentos usted se acuerde de otros cuentos que su abuelito le haya contado o de algunos chistes que sepa. Puede ser que le den ganas de querer escribirlos en zapoteco.

Ahora que ya sabe leer en zapoteco, puede enseñar a otros, como a los miembros de su familia. Muéstreles cómo van las letras del zapoteco con sus sonidos. Así, poco a poco, con paciencia, sus familiares también van a leer en zapoteco.

Ahora disfrute de los cuentos del difunto Pedro Hernández.



Chi Guc Llu Lo Iz Trentaiun

Chi guc llu lo iz trentaiun, chiy guribáan yudoo. Biab de campanary ne biabza curdor xte ru lizxcuel. Biab curdor xte juzgad. Guribáan de yuu. Chiy ax guridx gúun. Bcuarsee bidgay. Guzubá de beecu. Bdxibdem guc lluqui.

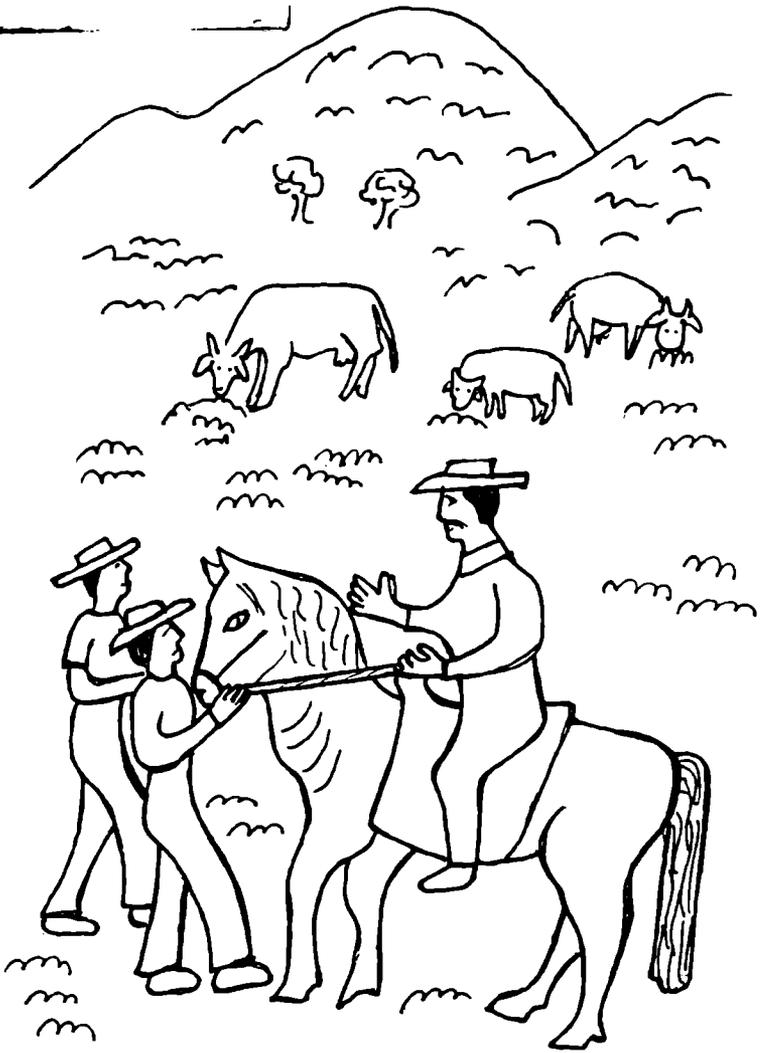


Chi Biab Guiallubroo

Lo iz 1906 biab guiallub dany San Marcu. Chiy beed nisroo. Chiy zenéni de xtrasteen de bniety San Juany. Chiy gudinni tiop bniety lo guiix. Zieny de cos ni zenéni. Biabni mer vísprì San Pedrì.

Chi biab guiallubqui cayacchu ziny líz cumony. Biiu nis liz cumony te bguaald biab nisguiallubqui vísprì San Pedrì.

Ziy ná xquel guc rurén lo guìdx San Juany chi biab guiallubroo dany San Marcu.



Tuby Bniety Cun De Vaquereen

Rcaaza güüia tuby cuendenen xte deni ruee de bniety gulal. Tuby bniety, rueedeb diidx, zéb tuby guidx beebbi cabay xtenbi. Chiy bdzinbi rut zuguaa de vaquereen. Chiy nab:

—¿Gumer idzınia guıdx rut zaa?

—Amer —na de bniinqui—. An bel gınu purad chuu quıt idzingatiu. Per belati chuu chaay nagaisga babdziniu.

Chiy ax bdxıich bnietqui. Chiy nab:

—¿Per xınii idzınia pront chaa chay ne xınii chi chaa gueelt —nab—, ax quıt idzinga?

Chiy bxuuinbı xcabaybı parzi bdxam ax biabmı ax quıtru nam sam. Chiy guléeb llily ax nuaab llily, zenébmı gubbı ruum. Chiy chi zia de bniinqui, chiy bgáadeby laab lo nez.

Chiy raipy bniinqui laab:

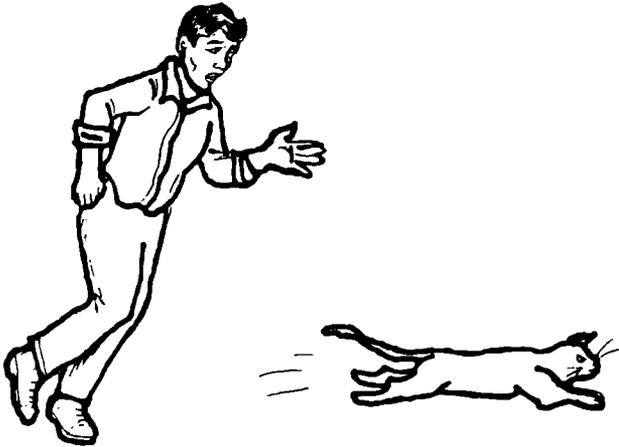
—¿Xınii nuaabiu llily? Guluung dets many.

Ax mazru rdxıichbı. Chiy ax bgáa bniiny ni raipy laab ziy. Chiy raipy laab:

—¿Ta axt an gady idzınbiu?

Ax nic nininéb bniinqui.

Ziy ná cuendeenre.



Tiop Nguiu Ni Caseed Gac Doctor

Cagüüia tuby cuenden xte tiop bniety ni caseed gac doctor. Chi güedeb tuby guidx par gúndeb rmidy, chiqui ni raipy gurtisy laadeb:

—Elqui ni ná mazru güen, ningui yáan
gún rmidy. Cueet bslo saat, chiy dun la
zelee cuutni stuby.

Chiy guniizadeb:

—Güén —nadeb. Ax gulée tubybi bslo
stubybiqui ax zuguaa tuby plad nis
rguubdeni loqui. Chi bialo bdiia iropni, chiy
ax gubii gulúub bslo bnietqui stuby ax
bianzaacgacbi. Biagubi láani tuby yuu ni
nacay par biacbi.

Chiyru biald stubybi. Chiy ni bdiia
bsloniqui as guléeb bslo stubybi. Bialotisy
guléeb iropni, chiy gulúubni lo nis lo plad
chi gudeed tuby llit guluruum iropteni
zeném. Chiqui ni guzanadlluindeb llit par
gunaazdebmi.

Chi bialo gunaazdeb llit as guléedeb
bslo llitqui par gulúudeb bslo doctorqui.

Chiy ax biagubi láani yuu nacayqui,
per ax laab quit rianlotib láanqui nacay.

—Nieeny —náb láanqui pur bslo llit ni
anuu bslob. Chi bialo hor, bdiab.

Chiqui raipbi xcumpnierbi:

—Liú yáanu ruc par gúnu rmidy. Nare
bazaa —nab.

Chiyru zé biiny ni guu bslo llit bsloni.
Chiy ax biian stubbiy ruy.

Respuestas

En seguida encontrará las respuestas de los ejercicios que hizo en las lecciones anteriores.

Revise las palabras que escribió en zapoteco para ver si son iguales a las de las respuestas.

Lección uno

pollo - bidy

doce - tsibtiop

aguja - guichgull

gallo - bidgay

clavo - guichguiib

diez - tsi

espinas - guich

no - quity

Lección dos

el Sol - gubidx

piña - dxiidx

canasto - dxumy

día - dxi

pueblo - guidx

lengua ludx

mojado - nadx

palabra - diidx

Lección tres

bozal guix

humo - guux

jabón - bixtily

seis - xoop

ocho - xon

chocolate - nax

pan - guechtily

cañuela - guixguia

el campo - lo guix

basura - guixbiu

aventurilla - xqueet

Lección cuatro

gato - llit

mesa - milly

silla - yallily

maíz - llub

jacal - yuguill

temblor - llu

jícara - llig

camisa - gamill

cebolla - llity

zacate - guill

Lección cinco

pozo - bzia

nido - bitiaaz

palma - ziny

mazorca - niz

manteca - za

frijol - bzaa

año - iz

ratón bziny

Lección seis

venado - bdziny

ciruela - biaadz

tuna - bdzi

hueso - dzit

órgano - yabdzi

huevo - dzitbidy

comal - dzily

miel - dziny

siete - gadz

Lección siete

plátano - bduaa

petate - daa

flor - guiaa

mujer - gunaa

muchacha - dxaap

alfalfa - cuaan

Lección ocho

perro - beecu

elote - zee

culebra - béeld

luna - buen

Lección nueve

borrego - llíily

niño - bniiny

bule - lliríi

cántaro - rii

el campo - lo guiix

chepil - lliill

rama - lliiz

Lección diez

iglesia - yudoo

cuervo - bloo

mar - nisdoo

carbón - bóo

criatura - bdoos

Lección once

casa - yuu

humo - guux

toro - gúun

pluma - duub

mecate - duu

Lección doce

hoyo - guüdy

cenizote - bquüich

trabajo - dziin

costra - biquüix